



Selain sebagai hiburan, sastra anak menawarkan moralitas dan pengetahuan berbahasa. Moralitas dan bahasa akan lebih mengena ketika ditulis penulis yang tepat. Saya rasa Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara tepat menggandeng penulis lokal untuk menulis sastra anak dengan kearifan lokal yang kental, khas Sumatera Utara. Saya sangat mengapresiasi.

Ali Muakhir

Penulis Cerita Anak, Peraih Adikarya Ikapi

ECOBRICK GOARNA

Farida Christina Sitorus



B3



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023**

Ecobrick Goarna

Farida Christina Sitorus

Produk Penerjemahan Cerita Anak
Sumatera Utara dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara yang dihasilkan dari kegiatan Bimbingan Teknis Penerjemahan Cerita Anak 2023. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Ecobrick Goarna

Penulis

Farida Christina Sitorus

Ilustrator

M. Yassir

Penelaah

Manguji Nababan

Penerjemah

Farida Christina Sitorus

Penyelia

Salbiyah Nurul Aini

Yolferi

Penyunting

Tomson Sibarani

Lijen Pasaribu

Produksi

Yessi Gessella br. Tarigan

Yulia Pratiwi

Rehmurnina Sinukaban

Penata Letak

Yudha Syahputra

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan

Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, September 2023

ISBN

Isi buku ini menggunakan huruf Verdana 16 pt, v, 24 hlm: 20,5 X 29,5 cm.



KATA PENGANTAR

KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI SUMATERA UTARA

Pelajar Pancasila yang bernalar kritis, kreatif, mandiri, beriman, bertakwa kepada Tuhan Yang Maha Esa, dan berakhlak mulia, bergotong-royong, dan berkebinekaan global adalah visi dan misi Kemendikbudristek 2020—2024. Upaya untuk menjadi bangsa yang terpelajar dan ber-Pancasila itu dapat dilakukan dengan menyediakan bahan bacaan yang menarik dan sesuai dengan usia dan lingkungannya agar dapat mendongkrak minat baca mereka. Akan tetapi, bahan bacaan yang khusus dibuat untuk konsumsi anak-anak hasil karya penulis lokal masih sangat terbatas. Bacaan untuk anak masih banyak yang tidak memperhatikan tingkat keterbacaan yang sesuai dengan usia anak-anak. Cerita anak tidak jarang menggunakan bahasa yang terlalu tinggi untuk dipahami oleh anak-anak. Kalimat yang tertulis di dalam cerita anak belum tentu berhubungan langsung dengan dunia anak.

Penerbitan bahan bacaan ini merupakan tindak lanjut dari pelaksanaan Bimbingan Teknis Penerjemahan Cerita Anak Tahun 2023 yang menghasilkan naskah terjemahan delapan bahasa daerah yang ada di Sumatera Utara.

Kepada para peserta bimbingan teknis penerjemahan cerita anak 2023, teristimewa kepada para penulis dan penerjemah, kami sampaikan terima kasih. Tanpa mereka bahan bacaan ini tidak pernah sampai ke hadapan kita.

Ucapan terima kasih juga kami sampaikan kepada para narasumber teristimewa kepada Bapak Ali Muakhir, penulis cerita anak nasional yang telah menulis ratusan judul buku. Atas arahan dan masukannya hingga menghasilkan karya terbaik peserta bimtek. Tidak terkecuali ucapan terima kasih ini juga kami sampaikan kepada narasumber bahasa daerah yang telah membimbing peserta dalam penerjemahan. Terima kasih juga disampaikan kepada Tim Illustrator, Tim Penyunting, dan Tim Produksi.

Semoga buku ini memberi banyak manfaat bagi anak-anak yang penuh kreasi dan inspirasi serta memberikan sumbangan berharga demi terwujudnya generasi muda yang terpelajar dan ber-Pancasila. Selamat membaca!

Medan, Agustus 2023

Hidayat Widiyanto

Sekapur Sirih

Hai, Adik-Adik!

Pernahkah kalian makan jajanan yang dibungkus plastik? Pernah kalian lihat Ibu pulang membawa barang belanjaan di dalam plastik? Tahukah kalian cara mengolah sampah plastik?

Nah, kakak punya cerita cara mengolah sampah plastik itu agar tidak mengotori bumi. Coba bayangkan kalau semua orang membuang sampah plastiknya. Suatu hari nanti bumi tempat kita tinggal akan tertutup sampah.

Ya, seperti sungai di dekat rumah Sada. Sungai itu biasanya dipakai untuk bermain, berenang, mencuci, dan kegiatan lainnya oleh penduduk kampung. Namun, karena sudah banyak sampah, sungai itu tidak bisa dipakai lagi. Sungai sudah menjadi kotor dan bau. Sada punya ide untuk mengubahnya menjadi bersih kembali.

Apa yang dilakukan si gadis kecil ini? Ternyata *ecobrick* menjadi jawabannya.

Wah, apa pula *ecobrick* itu? Bagaimana cara membuatnya? Adik-adik ingin tahu? Mari lanjutkan membaca bagian buku ini hingga selesai!

Pematang Siantar, 4 Agustus 2023

Farida Sitorus



Daftar Isi

Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
Ecobrick Goarna	1
Biodata Penulis	24



**Membaca
itu asyik!**





Saonari, sarito ni ibu guru taringot tu angka duroduro na sian palastik. Duroduro na sian palastik mambaen gabe rotak na humaliang hita, alana mansai maol do i malala.



Busisaon do si Sada paimahon
among na mulak karejo.
Adong na naeng paboahonna.
Aha do i?

Marsurak ma si Sada, "Nunga mulak among.
Tu son ma among."
"Apala aha i Sada?"
"Tolong jo tuhorhon sipatu bot dohot mandar
tangan di au, Among."
"Tu aha i boru hasianku?"
"Hata sopisik do i among."
"Boima i. Marsogot among tuhorhon di ho da."
"Mauliate da, among," ninna si Sada huhut
mallumpat tu haolan di among.





Marsogotna i, mulak ma among sian pasar mamboan tinonahan ni si Sada.

“Nion sipatu na tinonahonmi nantoari. Sipatu karet na timbo dohot bungkus tangan nungga adong di bagasan,” ninna among huhut pasahat karanjang parbalanjaan tu ibana.

Mambuka tas balanjo ma si Sada.
"Waw, rara poso bah. Las hian rohangku Among.
Mansai uli do hu pakke i ate, Among."
Pintor dipangke si Sada ma sipatu i. Mardalan tu
san tu son ma ibana di jolu ni among na.
Dung i dibuat ibana ma mandar tangan jala dipake.
"Tung mansai uli au ate, Among. Songon parhobas
haiason," ninnama di bagas las ni roha.
"Olo bah. Mansai uli do ho boru hasian."
Mekkel suping di bagas las ni roha do among
mamereng Sada.
"Mauliate da Among," ninna si Sada huhut
mangumma hurum di amongna.



Marsogot nai, mulak singkola pittor dikarejoi si Sada ma ulaon na i. Manghobasi angka parhohas na diporluhon ma ibana. Adong ma i goni, botol palastik na so tarpangke, dohot gusting.



Dung sae, borhat ma si Sada
tu binanga.



Marmeam do angka dongan
ni si Sada di adaran.



Tingki mamereng si Sada mardalan, manggora manjou si Sada. "Beta marmeam Sada," gokhon nasida. "Naeng laho tu binanga au bah. Naeng papunguhon angka ugasan palastik na so tarpangke au bah." "Tu aha i?" "Naeng mambaen ecobrick au bah." "Aha i?" Manoranghon tu nasida ma si Sada. "Beta ihut dohot au. Asa ias binanganta i," gokhon si Sada. "Ihut ma au bah." "Au pe bah," alus angka dakdanak i. "Beta, pintor lao ma hita."



"Sasintongna tong do las rohangku marlange di binang i. Alai diorai inong hami marlange di si. Godang ugasan na so tarpangke di si," ninna si Sada tu angka donganna.

"Sarupa ma hita. Hami pe diorai among dohot inong," rampak mangalusi ma angka donganna.





Nunga gok angka ugasan palastik na so
tarpangke do goni i.
Hundul ma nasida di toru ni hau mangga.
Digustingi nasida ma angka palastik i.
Laos dipamasuk ma tu bagasan botol palastik.
Dionjat nasida ma dohot hau.

Marsogot nai, lam godang ma angka dakdanak
i dohot mambaen ecobrick.
Diarahon nasida ma angka donganna na asing.
Laho ma nasida tu binanga laos dipapungu ma
angka ugasan na so tarpangke.
Dungkon loja, maradi ma angka dakdanak i di
toru hau mangga.



"Sasintongna lomo do rohangku marlange di binang i. Alai saounari nunga godang hian angka ugasan na so tarpangke di bagasan. Gabe ramun aekna," tarbege sada dakdanak mulak mamotas panghataion.

"Olo bah. Au pe songoni. Alai dang dipaloas among dohot inong" alus na asing.



"Adong dope piga-piga ugasan na so tarpangke i na kotor jala maraek, beta ma ta boan mulak. Molo nunga ias jala mahiang, ta baen muse di jabu hu ecobrick i," ninna si Sada.
"Olo bah. Beta ma mulak hita. Naung botari ari," alus donganna.



An illustration of three children walking along a dirt path in a lush forest. On the left, a boy with dark hair, wearing a blue t-shirt and maroon shorts, walks with a happy expression. In the center, a girl with dark hair in a ponytail, wearing a purple shirt, blue skirt, pink boots, and pink gloves, walks while holding a rolled-up paper. On the right, a boy with dark hair, wearing a yellow and white striped shirt and light blue shorts, walks with a happy expression. The background features a large tree with a thick brown trunk and dense green foliage, with stylized blue and green hills in the distance.

"Ecobrick. Ecobrick. Ecobrick,"
tarbege suraksurak ni si Sada
dohot angka donganna.
Marapiapi do nasida.



Dung sahat di jabu, pintor dipaias si Sada
ma angka palastik i.
Longang ma inang jala disungkun ma ibana,
"Sian dia do sude palastik i?
Di aha dijomur ho i?"

Mekkel suping do si Sada.
Dialusi si Sada ma, "Anon ma hu torsahon
tu, Inong."



Sae manjomur sude, masuk ma nasida tu jabu.
"Maridi ma jo Sada. Gadong saok halomoon mu
naung rade," ninna inong.
"Olo, Inong," alus na.
"Bah, turiturian aha on?" sungkun amang.
"Annon ma hu caritahon Amang," alus Sada huhut
marlojong pareakhon bilut martapian.



Nunga diparade inong gadong saok dohot tes tonggi di meja. Hundul ma nasida mangaliangi meja i.
"Aha turiturian mu sadarion?" mulak manungkun among.
Diturihon si Sada ma sude angka ulaonna dohot angka donganna sadarion.
"Bah, denggan hian do i boru. Satolop hian do among dohot ho. Molo nunga godang ecobrick muna, dibaen among inganan hundul. Tabaen ma i di topi ni binanga," alus among dohot marapiapi.



An illustration of four children sitting on a green mat on the ground under a large tree. They are making eco-bricks by filling plastic bottles with sand and stacking them. There are several completed eco-bricks and more plastic bottles around them. The background shows a landscape with stylized trees and hills.

Marsogotnai, maroan ma angka
dongan si Sada tu jabu.
Diboan nasida ma palastik na ias
sian jabuna be. Ditorushon
nasida ma mambaen *ecobrick*.



Ro ma inong mamboan kolak gadong dohot pisang. "Beta hamuna paiasma tangan muna dohot maradi jo. Nunga mangalopa sialangan na tabo inong tu hamuna," ninna inong. "Mauliate da Inong. Mauliate da Nantulang," alus angka dakdanak i rampak.



Nunga dua minggu Sada dohot angka
donganna mambaen *ecobrick*.
Dohot angka hombar jabu pe dohot
mangalean rapan palastik.
Dang be dibolongkon nasida angka
ugasan na so tarpangke tu binanga.
Lam ias a binangi i.





Saonari nunga ias be binanga i.
Mekkel suping ma dakdanak i mamerengna.
Sai diberengi nasida ma binanga i.
Nunga boi be nasida marlange di binanga.
Sude alana *ecobrick*.
Olo, *ecobrick* goarna.

Biodata Penulis

Nama lengkap : Farida Christina Sitorus
Tempat, tanggal lahir : Medan, 12 September 1982
Pekerjaan : Guru
Pos-el/email : faridasitorus17@gmail.com

